

# ACHILLODYN®



## GEBRAUCHSANWEISUNG DE

Sehr geehrte Patientin, sehr geehrter Patient, wir bitten Sie, die beiliegende Gebrauchsanweisung sorgfältig zu beachten. Bei auftretenden Fragen wenden Sie sich bitte an den behandelnden Arzt, an Ihr nächstliegendes Fachgeschäft oder direkt an uns.

### ZWECKBESTIMMUNG

ACHILLODYN® ist eine Kompressionsbandage zur Linderung von Achillessehnenbeschwerden durch massierende und entlastende Friktionspelotten.

### INDIKATIONEN

- Konservativ / postoperativ
- Achillodynie (Tendinopathie) mit / ohne Partialruptur
- Paratendinitis, Paratendinopathie
- Bursitis subachillea
- Bursitis calcanea

### KONTRAINDIKATIONEN

- Allergische, entzündliche oder verletzungsbedingte Hautveränderungen (z. B. Schwellungen, Rötungen) der zu versorgenden Körperbereiche
- Beeinträchtigungen der Zirkulation oder lymphatische Weichteilschwellungen
- Neurogen bedingte Störungen der Sensorik und Hauttrophik im zu versorgenden Körperbereich (Gefühlsstörungen mit und ohne Hautschäden)
- Schwere arterielle Durchblutungsstörungen

### NEBENWIRKUNGEN

Bei sachgemäßer Anwendung und korrekter Anlage sind bis heute keine allgemeinen Nebenwirkungen, folgeträchtigen Unverträglichkeiten oder allergischen Reaktionen bekannt.

### VORGESEHENE PATIENTENZIELGRUPPE

Zielgruppe sind alle Patienten unter Berücksichtigung der Indikationen und Kontraindikationen. Eine Einweisung und Zuordnung der korrekten Größe wird durch medizinisches Fachpersonal vorgenommen.

### ANLEGEN UND NUTZUNG

- ACHILLODYN® ist links und rechts tragbar.
- Schlagen Sie den oberen Rand der Bandage bis zum Ende des SPORLASTIC Fährchens bzw. bis zum oberen orangenen Streifen um **1**.
- Ziehen Sie die Bandage so weit über den Fuß, bis die Ferse im anatomisch gestrickten Fersenteil richtig sitzt **2**.
- Bei richtigem Sitz liegen die Pelotten in den Gruben seitlich der Achillessehne. Die Taschen für diese Pelotten sind bewusst etwas größer gehalten, damit die Pelotten zum idealen Sitz in der Höhe etwas verschoben werden können **3**.
- Schlagen Sie den oberen Rand wieder zurück und ziehen Sie die Bandage in die richtige Position **4**.
- ACHILLODYN® sitzt korrekt, wenn die Naht mittig über der Fußsohle und Ferse verläuft **5**.
- ACHILLODYN® soll nicht zu stramm sitzen.
- Die beiden Fersenkeile sollten ganz hinten in den Schuhen liegen **6**.

### ZUBEHÖR / ERSATZTEILE

Optional über Ihren Fachhandel erhältlich:

- Ein Paar Fersenkeile ( **REF** 17071) für ACHILLODYN®

### ⚠ WICHTIGE HINWEISE

- Grundsätzlich sollte hinsichtlich Indikation und Tragedauer eines orthopädischen Hilfsmittels ganz allgemein sowie bei Vorhandensein nachfolgender Krankheitszustände im Besonderen eine Absprache mit dem behandelnden Arzt erfolgen.
- Überprüfen Sie die Funktion des Produktes gemeinsam mit Ihrem Arzt oder Fachhandel.
- Das Produkt ist zur Versorgung für einen Patienten bestimmt.
- Tragen Sie das Produkt nicht auf offenen Wunden.
- Damit das Produkt eine lange Lebensdauer und Funktion bietet, darf es nicht im Zusammenhang mit fett- und säurehaltigen Mitteln, Salben oder Lotionen getragen werden.
- Es ist zulässig das Produkt mit Spritzwasser in Berührung zu bringen.
- Bitte schließen Sie die Klettverschlüsse, falls welche vorhanden sind, stets ordnungsgemäß. Schäden, die durch unsachgemäßes Schließen der Klettverschlüsse verursacht werden, stellen grundsätzlich keinen Reklamationsgrund dar.
- Wenn während der Verwendung des Medizinproduktes eine erhebliche Verschlechterung des Gesundheitszustandes auftritt, bitten wir Sie, dieses schwerwiegende

Vorkommnis Ihrem Fachhändler, Ihrem Arzt oder uns als Hersteller sowie dem BfArM (Bundesinstitut für Arzneimittel und Medizinprodukte) zu melden. Sie können unsere Kontaktdaten in dieser Gebrauchsanweisung finden.

- Nicht fachgerechte Veränderungen am Produkt und/oder nicht zweckbestimmte Verwendung des oben angeführten Produktes schließen eine Produkthaftung des Herstellers aus.
- Bei Produkten, bei denen ein direkter Hautkontakt mit einem Elastomer (z.B. einer Silikonpelotte) gegeben ist, kann es unter Umständen zur Bildung von Blasen auf der Haut kommen, wenn das Produkt zu eng angelegt oder auf der Haut unter hoher Reibung verschoben wird. In diesem Fall empfehlen wir, das Produkt nicht weiter zu verwenden. Unter dem Silikon kann es zu Schweißbildung kommen, welche in seltenen Fällen Eigenschweißreaktionen mit entsprechenden allergischen Hautveränderungen auslösen können. SPORLASTIC sind keinerlei materialbezogenen allergischen Reaktionen bekannt. Bei auftretenden Problemen sprechen Sie bitte mit Ihrem Arzt oder mit dem Lieferanten des Hilfsmittels.
- Mögliche gesundheitliche wechselseitige Risiken oder sonstige Nachteile bei bestimmten Behandlungen, die sich im Zusammenhang mit der Verwendung des Produktes ergeben können, sind mit dem behandelnden Arzt abzusprechen.
- Bitte führen Sie die Verpackung und das Produkt dem örtlichen Wertstoffsammlungssystem zu. Bitte beachten Sie dabei die örtlichen Bestimmungen.
- Die SPORLASTIC GmbH ist einem Rücknahmesystem für Verpackungen angeschlossen und kommt somit den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden verpackungsrechtlichen Bestimmungen vollständig nach.

### PFLEGE

Wir empfehlen, ACHILLODYN® schonend in handwarmem Wasser (30°C) mit Feinwaschmittel zu waschen und an der Luft zu trocknen. Trocknen Sie das Produkt nicht im Wäschetrockner, auf der Heizung oder in der Mikrowelle.

Eine über die Tragedauer nachlassende Spannung des Formgestricks wird durch Waschen wiederhergestellt. Wir empfehlen deshalb, die Bandage häufiger zu waschen.

### ☂☀ TRANSPORT- UND LAGERBEDINGUNGEN

Bitte achten Sie darauf, dass das Produkt trocken aufbewahrt wird und vor Feuchtigkeit und Sonnenlicht geschützt ist. Lagern Sie das Produkt bei üblicher Temperatur und Luftfeuchtigkeit.

### QUALITÄTSMANAGEMENT-SYSTEM

Alle Produkte der SPORLASTIC GmbH unterliegen der Produktprüfung innerhalb unseres Qualitätsmanagement-Systems. Sollten Sie dennoch Beanstandungen an unserem Produkt haben, bitten wir Sie, sich mit Ihrem Fachgeschäft in Verbindung zu setzen.

### MATERIALZUSAMMENSETZUNG

67% Polyamid, 33% Elasthan

📖 Eine Online-Version der Gebrauchsanweisung finden Sie auf unserer Homepage unter [www.sporlastic.de](http://www.sporlastic.de).

## INSTRUCTIONS FOR USE EN

Dear patient, we ask you to carefully follow the enclosed instructions for use. If you have any questions, please contact the doctor looking after you, your nearest specialist store or us directly.

### INTENDED USE

ACHILLODYN® is a compression support to relieve Achilles tendon pain by massaging and relieving friction pads.

### INDICATIONS

- Conservative / postoperative
- Achillodynia (tendinopathy) with / without partial rupture
- Paratendinitis, paratendinopathy
- Bursitis subachillea
- Bursitis calcanea

### CONTRA-INDICATIONS

- Allergic, inflammatory or injury-related skin changes (e.g. swelling, redness) of the body areas to be supplied
- Impaired circulation or lymphatic soft tissue swelling
- Neurogenic disorders of the sensory system and skin trophism in the body area to be treated (sensory disorders with or without skin damage)
- Severe arterial circulatory disorders

### SIDE EFFECTS

If used appropriately and correctly, there are no general side effects, intolerances with long-term effects or allergic reactions known to date.

### INTENDED PATIENT TARGET GROUP

The target group is all patients, taking into account indications and contraindications. Instruction and allocation of the correct size is carried out by medical professionals.

### PUTTING IT ON AND USE

- ACHILLODYN® can be worn on the left or right side.
- Fold the upper edge of the support over to the end of the SPORLASTIC flag or to the upper orange stripe **1**.
- Pull the support over the foot until the heel sits correctly in the anatomically knitted heel section **2**.
- When properly seated, the pads lie in the pits to the side of the Achilles tendon. The pockets for these pads are deliberately kept slightly larger so that the pads can be moved slightly in height for an ideal fit **3**.
- Fold the upper edge back again and pull the support into the correct position **4**.
- ACHILLODYN® fits correctly when the seam runs centrally over the sole of the foot and heel **5**.
- ACHILLODYN® should not be too tight.
- The two heel wedges should be at the very back of the shoes **6**.

### ACCESSORIES / SPARE PARTS

Optionally available from your specialist store:

- A pair of heel wedges ( **REF** 17071) for ACHILLODYN®

### ⚠ IMPORTANT INFORMATION

- Essentially, the indication for and duration of wearing of any orthopaedic device in general, as well as the presence of any of the conditions below in particular, should be discussed with the doctor who is in charge of your treatment.
  - Check the functioning of the product with your doctor or specialist retailer.
  - The product is designed to treat one patient.
  - Do not wear the product directly against open wounds.
  - In order for the product to have a long service life and function, it may not be worn in conjunction with oily/greasy or acidic products, ointments or lotions.
  - The product can come into contact with splash water.
  - Please always close any Velcro fasteners present properly. Damage caused by improper closing of the Velcro fasteners does not constitute a reason for complaint.
  - If a significant deterioration in health occurs during the use of the medical device, we ask you to report this serious incident to your specialist dealer, your doctor or us as the manufacturer, as well as to the responsible authority. You can find our contact information in these instructions for use.
  - Any improper modifications to the product and/or improper use of the above-mentioned product exclude any product liability on the part of the manufacturer.
  - With products involving direct skin contact with an elastomer (e.g. a silicone pad), blistering may develop on the skin if the product is worn too tightly or if it is moved over the skin with high amounts of friction. In this case, we recommend stopping use of the product. Sweat can develop underneath the silicone, which in rare cases can trigger a reaction to your own sweat with corresponding allergic skin changes. SPORLASTIC is not aware of any allergic reactions being caused by the material. If you have any problems, please talk to your doctor or the supplier of the aid.
  - Possible health-related mutual risks or other disadvantages with certain treatments that may arise in association with the use of the product must be discussed with the doctor in charge of treatment.
  - Please return the packaging and the product to the local recycling collection system. Please comply with local regulations.
  - SPORLASTIC GmbH is affiliated with a returns system for packaging and therefore fully complies with the packaging legislation in the Federal Republic of Germany.
- CARE**
- We recommend washing ACHILLODYN® gently in lukewarm water (30°C) with mild detergent and air drying. Do not dry the product in a tumble dryer, on the heating or in the microwave.
- Any tension in the knitted fabric that decreases over time will be restored by washing. We therefore recommend washing the support more frequently.

### ☂☀ TRANSPORT AND STORAGE CONDITIONS

Please ensure that the product is stored in a dry place and is protected against moisture and sunlight. Store the product

at a normal temperature and humidity.

### QUALITY MANAGEMENT SYSTEM

All products from SPORLASTIC GmbH are subject to product inspection as part of our quality management system. If you still have any complaints about our product, we kindly ask that you contact your specialist retailer.

### MATERIAL COMPOSITION

67% polyamide, 33% elastane

📖 An online version of the instructions for use can be found on our website at [www.sporlastic.de](http://www.sporlastic.de).

## MODE D'EMPLOI FR

Chers patients, nous vous demandons de lire attentivement le mode d'emploi ci-joint. Si vous avez des questions, adressez-vous à votre médecin traitant, à votre magasin spécialisé le plus proche ou contactez-nous directement.

### USAGE PRÉVU

ACHILLODYN® est une bandage de compression destiné à soulager les douleurs du tendon d'Achille grâce à des pelotes de friction qui massent et soulagent.

### INDICATIONS

- Conservateur / postopératoire
- Achillodynie (tendinopathie) avec / sans rupture partielle
- Paratendinite, paratendinopathie
- Bursite sous-achilléenne
- Bursite calcanéenne

### CONTRE-INDICATIONS

- Modifications cutanées allergiques, inflammatoires ou liées à des blessures (par exemple, gonflement, rougeur) des zones du corps à approvisionner
- Troubles de la circulation ou gonflement des tissus mous lymphatiques
- Troubles neurogènes du système sensoriel et trophisme cutané dans la zone du corps à traiter (troubles sensoriels avec ou sans lésion cutanée)
- Troubles circulatoires artériels sévères

### EFFETS SECONDAIRES

Dans le cadre d'une utilisation appropriée et d'une mise en place correcte, jusqu'à aujourd'hui, aucun effet secondaire général, aucune intolérance entraînant des conséquences importantes ou réaction allergique ne sont connues.

### GRUPE CIBLE DE PATIENTS PRÉVU

Le groupe cible est constitué de tous les patients, en tenant compte des indications et des contre-indications. L'instruction et l'attribution de la taille correcte sont effectuées par des professionnels de la santé.

### APPLICATION ET UTILISATION

- ACHILLODYN® peut être porté sur le côté gauche et le côté droit.
- Repliez le bord supérieur du bandage sur l'extrémité du drapeau SPORLASTIC ou sur la bande orange supérieure **1**.
- Tirez le bandage sur le pied jusqu'à ce que le talon s'insère correctement dans la section du talon tricotée de façon anatomique **2**.
- Lorsqu'ils sont correctement positionnés, les coussinets se trouvent dans les puits situés sur le côté du tendon d'Achille. Les poches de ces coussinets sont délibérément légèrement plus grandes afin de pouvoir déplacer légèrement les coussinets en hauteur pour un ajustement idéal **3**.
- Rabattez le bord supérieur et tirez le support dans la bonne position **4**.
- ACHILLODYN® s'adapte correctement lorsque la couture est centrée sur la plante du pied et le talon **5**.
- ACHILLODYN® ne doit pas être trop serré.
- Les deux talons compensés doivent se trouver tout à l'arrière des chaussures **6**.

### ACCESSOIRES / PIÈCES DE RECHANGE

Disponible en option chez votre revendeur:

- Une paire de talonnettes ( **REF** 17071) pour ACHILLODYN®

### ⚠ REMARQUES IMPORTANTES

- En principe, l'indication et la durée de port d'un produit orthopédique, de manière générale, doivent s'effectuer en concertation avec le médecin traitant, particulièrement en présence des affections suivantes.
- Vérifiez le bon fonctionnement du produit avec votre mé-

decin ou votre revendeur spécialisé.

- Ce produit est destiné aux soins d'un seul patient.
- Ne portez pas ce produit sur des plaies ouvertes.
- Afin d'assurer une longue durée de vie à ce produit et afin que vous puissiez bénéficier pleinement de son effet, il ne doit pas être porté en association avec des agents gras et acides, des pommades ou des lotions.
- Le produit peut entrer en contact avec des projections d'eau sans risque.
- Veuillez toujours fermer correctement les fermetures en velcro s'il y a. Les dommages résultant d'une fermeture incorrecte de la bande adhésive ne constituent, en principe, en aucun cas un motif de réclamation.
- Si une détérioration importante de l'état de santé survient pendant l'utilisation du dispositif médical, nous vous prions de signaler cet événement grave à votre revendeur, à votre médecin ou à nous-mêmes en tant que fabricant, ainsi qu'aux autorités compétentes. Vous pouvez trouver nos coordonnées dans ce mode d'emploi.

• Toute modification inadéquate apportée au produit et/ou utilisation non destinée à l'usage prévu du produit susmentionné excluent la responsabilité du fabricant.

- Pour les produits pour lesquels il existe un contact direct avec un élastomère (p. ex., pelote en silicone), des cloques peuvent, le cas échéant, se former sur la peau si le produit est trop serré ou s'il bouge sur la peau sous l'effet de fortes frictions. Dans ce cas, nous vous conseillons de ne pas continuer à utiliser ce produit. De la sueur peut se former sous le silicone ce qui, dans de rares cas, peut entraîner des réactions de sudation s'accompagnant de lésions cutanées allergiques. Aucune réaction allergique n'a été portée à la connaissance de SPORLASTIC. En cas de problème, parlez-en à votre médecin ou au fournisseur du produit.
- Il convient de vous entretenir avec votre médecin traitant concernant d'éventuels risques sur la santé résultant d'une interaction ou d'autres inconvénients de certains traitements.

- Veuillez déposer l'emballage et le produit dans un système de collecte local. Veuillez respecter les réglementations locales.
- SPORLASTIC GmbH est affiliée à un système de collecte des emballages et respecte donc pleinement la réglementation sur les emballages en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

### ENTRETIEN

Nous recommandons de laver ACHILLODYN® doucement à l'eau tiède (30°C) avec un détergent doux et de le faire sécher à l'air libre. Ne pas faire sécher le produit dans le sèche-linge, sur le chauffage ou dans le micro-ondes.

La tension du tricot qui diminue avec le temps est rétablie par le lavage. Nous recommandons donc de laver le pansement plus fréquemment.

### ☂☀ CONDITIONS DE TRANSPORT ET DE STOCKAGE

Veuillez à ce que le produit soit conservé au sec ainsi qu'à l'abri de l'humidité et de la lumière du soleil. Stockez ce produit à une température et à une humidité normales.

### SYSTÈME DE GESTION DE LA QUALITÉ

Tous les produits SPORLASTIC GmbH sont soumis à des tests dans le cadre de notre système de gestion de la qualité. Si toutefois vous avez des réclamations, veuillez contacter votre revendeur spécialisé.

### LA COMPOSITION DES MATÉRIAUX

67% polyamide, 33% spandex

📖 Vous trouverez une version en ligne du mode d'emploi sur notre page d'accueil à l'adresse [www.sporlastic.de](http://www.sporlastic.de).

## ISTRUZIONI PER L'USO IT

Gentili pazienti, vi preghiamo di osservare scrupolosamente le presenti istruzioni per l'uso. Se avete delle domande, vi raccomandiamo di rivolgervi al vostro medico curante, al negozio specializzato più vicino oppure direttamente a noi.

### IMPIEGO APPROPRIATO

ACHILLODYN® è un supporto compressivo che allevia il dolore al tendine d'Achille massaggiando e alleviando i cuscinetti di attrito.

### INDICAZIONI

- Conservativo / postoperatorio
- Achillodinia (tendinopatia) con / senza rottura parziale
- Paratendinite, paratendinopatia
- Borsite subachillea
- Borsite calcaneare



#### CONTROINDICAZIONI

- Alterazioni cutanee allergiche, infiammatorie o legate a lesioni (es. gonfiore, arrossamento) delle aree del corpo da rifornire
- Circolazione alterata o gonfiore dei tessuti molli linfatici
- Disturbi neurogenici del sistema sensoriale e trofismo cutaneo nella zona del corpo da trattare (disturbi sensoriali con o senza danni alla pelle)
- Gravi disturbi circolatori arteriosi

#### EFFETTI COLLATERALI

In caso di utilizzo appropriato e corretto, ad oggi non si sono osservati effetti collaterali generali, intolleranze a lungo termine o reazioni allergiche.

#### POPOLAZIONE DI PAZIENTI TARGET

Il gruppo target è costituito da tutti i pazienti, tenendo conto delle indicazioni e delle controindicazioni. L'istruzione e l'assegnazione della taglia corretta viene effettuata da professionisti medici.

#### APPLICAZIONE E USO

- ACHILLODYN® può essere indossato sul lato destro e sinistro.
- Piegare il bordo superiore della benda all'estremità della bandiera SPORLASTIC o alla striscia arancione superiore **1**.
- Tirare la fasciatura sul piede fino a che il tallone non si posiziona correttamente nella sezione del tallone a maglia anatomica **2**.
- Quando sono seduti correttamente, i cuscinetti si trovano nelle fosse a lato del tendine d'Achille. Le tasche per queste imbottiture sono deliberatamente tenute leggermente più grandi in modo che le imbottiture possano essere spostate leggermente in altezza per una vestibilità ideale **3**.
- Ripiegare il bordo superiore e tirare il supporto nella posizione corretta **4**.
- ACHILLODYN® si adatta correttamente quando la cucitura è centrata sulla pianta del piede e sul tallone **5**.
- ACHILLODYN® non deve essere troppo stretto.
- I due cunei del tallone dovrebbero essere nella parte posteriore delle scarpe **6**.

#### ACCESSORI / RICAMBI

Disponibili come optional presso il vostro rivenditore specializzato:

- Un paio di zeppe ( [REF] 17071) per ACHILLODYN®

#### ⚠INDICAZIONI IMPORTANTI

- In linea di principio, le indicazioni e la durata di utilizzo di qualsiasi supporto ortopedico in generale, nonché la presenza in particolare delle seguenti condizioni patologiche, dovrebbero essere discusse con il medico curante.
- Verificare la funzionalità del prodotto con il proprio medico curante o rivenditore specializzato.
- Il dispositivo è destinato al trattamento di un paziente.
- Non applicare il prodotto su ferite aperte.
- Per assicurare che il prodotto abbia una lunga durata e un funzionamento duraturo, non indossarlo in abbinamento a sostanze grasse o acide, pomate o lozioni.
- Il prodotto è resistente agli spruzzi d'acqua.
- Chiudere le chiusure a zip, se presenti, sempre in maniera corretta. I danni causati dal fissaggio errato delle chiusure in velcro non costituiscono motivo di reclamo.

- Se durante l'uso del dispositivo medico si verifica un peggioramento significativo della salute, vi chiediamo di segnalare questo grave incidente al vostro rivenditore specializzato, al vostro medico o a noi, in qualità di produttori, nonché alle autorità competenti. I nostri recapiti sono riportati nelle presenti istruzioni per l'uso.

- Eventuali modifiche non professionali al prodotto e/o il suo impiego inappropriato escludono qualsiasi responsabilità sul prodotto da parte del produttore.

- Nei prodotti in cui la cute è a diretto contatto con un elastomero (es. un cuscinetto in silicone), in alcune circostanze si possono formare delle vesciche se il dispositivo è indossato troppo stretto o se sfrega sulla pelle con eccessivo attrito. In questi casi, consigliamo di smettere di usare il prodotto. Sotto al silicone è possibile che si sviluppino del sudore, che in rari casi può creare reazioni con conseguenti alterazioni cutanee allergiche. Alla SPORLASTIC non sono note reazioni allergiche legate ai materiali impiegati. In caso di problemi, consultare il medico o il fornitore dell'ausilio.

- Eventuali rischi reciproci per la salute o altri svantaggi in caso di specifici trattamenti che possono presentarsi in relazione all'utilizzo del prodotto, devono essere discussi con il medico curante.

 Invitiamo quindi a conferire gli imballaggi e il prodot topresso il centro di raccolta locale. A tal fine, rispettare le disposizioni locali in materia.

 La SPORLASTIC GmbH aderisce a un sistema di ritiro degli imballaggi e adempie quindi completamente al-

ledisposizioni giuridiche relative agli imballaggi v-entinella Repubblica federale di Germania.

#### TRATTAMENTO

Si consiglia di lavare ACHILLODYN® delicatamente in acqua tiepida (30°C) con un detergente delicato e asciugare all'aria. Non asciugare il prodotto nell'asciugatrice, sul riscaldamento o nel microonde.

La tensione del tessuto a maglia che diminuisce nel tempo viene ripristinata dal lavaggio. Si consiglia quindi di lavare il bendaggio più frequentemente.

#### CONDIZIONI DI TRASPORTO E STOCCAGGIO

Assicurarsi che il prodotto sia mantenuto asciutto e al riparo da umidità e luce solare. Conservare il prodotto a temperatura e umidità comuni.

#### SISTEMA DI GESTIONE DELLA QUALITÀ

Tutti i prodotti della SPORLASTIC GmbH sono sottoposti ai controlli dei prodotti nell'ambito del nostro sistema di gestione della qualità. Se nonostante ciò avete dei reclami in merito ai nostri prodotti, vi preghiamo di contattare il vostro negozio specializzato.

#### COMPOSIZIONE DEL MATERIALE

67% poliammide, 33% spandex

 Per una versione digitale delle istruzioni per l'uso si può consultare la nostra homepage all'indirizzo [www.sporlastic.de](http://www.sporlastic.de).

## ISTRUKCJA UŻYTKOWANIA PL

Droga pacjentko, drogi pacjencie,

prosimy o uważne przestrzeganie załączonej instrukcji obsługi. W razie jakichkolwiek pytań prosimy o kontakt z lekarzem prowadzącym, najbliższym sklepem specjalistycznym lub bezpośrednio z nami.

#### PRZEZNACZENIE

ACHILLODYN® to wsparcie kompresyjne łagodzące ból ścięgna Achillesa poprzez masaż i odciążenie poduszek ciernych.

#### WSKAZANIA

- Zachowawczy / pooperacyjny
- Achillodynia (tendinopatia) z / bez częściowego zerwania
- Paratendinitis, paratendinopatia
- Bursitis subachillea
- Bursitis calcanea

#### PRZECIWWSKAZANIA

- Alergiczne, zapalne lub związane z urazami zmiany skórne (np. obrzęk, zaczerwienienie) w obszarach ciała, które mają być zaopatrwane
- Upośledzone krążenie lub obrzęk limfatyczny tkanek miękkich
- Neurogenne zaburzenia percepcji zmysłowej i trofizmu skóry w leczonym obszarze ciała (zaburzenia czucia z uszkodzeniem skóry lub bez)
- Ciężkie zaburzenia krążenia tętniczego

#### SKUTKI UBOCZNE

Przy prawidłowym stosowaniu i prawidłowym założeniu na obecną chwilę nie są znane żadne ogólne skutki uboczne, poważne nietolerancje ani reakcje alergiczne.

#### PRZEWIDZIANA GRUPA DOCELOWA PACJENTÓW

Grupą docelową są wszyscy pacjenci, z uwzględnieniem wskazań i przeciwwskazań. Instruktaż i przyporządkowanie właściwego rozmiaru jest przeprowadzane przez specjalistów medycznych.

#### ZASTOSOWANIE I UŻYTKOWANIE

- ACHILLODYN® może być noszony na lewej i prawej stronie.
- Złóż górną krawędź bandaża do końca flagi SPORLASTIC lub do górnego pomarańczowego paska **1**.
- Przeciągnij bandaż przez stopę, aż pięta będzie prawidłowo osadzona w anatomicznie dzianej części piętowej **2**.
- Po prawidłowym ułożeniu wkładki leżą w dołach po stronie ścięgna Achillesa. Kieszenie w tych ochraniaczach są celowo nieco większe, aby ochraniacze mogły być lekko przesuwane na wysokość w celu idealnego dopasowania **3**.
- Odczylić górną krawędź i przeciągnąć wspornik do właściwej pozycji **4**.
- ACHILLODYN® pasuje prawidłowo, gdy szew jest umieszczony centralnie nad podeszwą stopy i piętą **5**.

- ACHILLODYN® nie powinien być zbyt ciasny.

- Dwa kliny na piętach powinny znajdować się na samym tyle butów **6**.

#### AKCESORIA / CZĘŚCI ZAMIENNE

Opcjonalnie dostępne u wyspecjalizowanego sprzedawcy:

- Jedna para klinów na piętę ( [REF] 17071) dla ACHILLODYN®

#### ⚠WAŻNE UWAGI

- Należy przeprowadzić dokładną konsultację z lekarzem prowadzącym w sprawie wskazania i czasu noszenia pomocy ortopedycznej, a w szczególności jeśli występują następujące stany chorobowe.
- Należy sprawdzić działanie produktu wraz z lekarzem lub wyspecjalizowanym sprzedawcą.
- Produkt jest przeznaczony dla jednego pacjenta.
- Nie nosić produktu na otwartych ranach.
- Aby produkt zachował trwałość i swoje funkcje przez długi czas, nie wolno go nosić w połączeniu z substancjami zawierającymi tłuszcze, kwasy, maści lub emulsje.
- Dopuszczalny jest kontakt produktu z rozbryzgami wody.
- Jeśli są zapiecia na rzepy, należy je zawsze prawidłowo zamykać. Uszkodzenia spowodowane niewłaściwym zamknięciem rzepów nie stanowią podstawy do reklamacji.
- Jeśli podczas użytkowania wyrobu medycznego dojdzie do znacznego pogorszenia stanu zdrowia, prosimy o zgłoszenie tego poważnego incydentu sprzedawcy, lekarzowi lub nam jako producentowi, a także właściwemu organowi. Nasze dane kontaktowe można znaleźć w niniejszej instrukcji obsługi.
- Niewłaściwe zmiany w produkcie i/lub niewłaściwe użycie produktu skutkują wyłączeniem odpowiedzialności producenta za produkt.
- W przypadku produktów, które umożliwiają bezpośredni kontakt skóry z elastomerem (np. silikonowa pelota), mogą powstawać bąble na skórze, jeśli produkt zostanie przyłożony zbyt blisko lub będzie się przesuwał po skórze z silnym tarciem. W takim przypadku zalecane jest zaprzestanie dalszego używania produktu. Pod silikonem może powstawać pot, co w sporadycznych przypadkach może powodować reakcje z własnym potem, skutkujące alergicznymi zmianami na skórze. Firma SPORLASTIC nie zna żadnych reakcji alergicznych związanych z zastosowanymi materiałami. W razie wystąpienia problemów należy skontaktować się z lekarzem rodzinnym lub dostawcą środka pomocniczego.
- Ewentualne wzajemne zagrożenia dla zdrowia lub inne niekorzystne działania związane z niektórymi metodami leczenia, które mogą wystąpić w związku ze stosowaniem produktu, należy omówić z lekarzem prowadzącym.

- Opakowanie i produkt należy oddać do lokalnego systemu zbiórki surowców wtórnych. Przestrzegać lokalnych przepisów.
- Firma SPORLASTIC GmbH należy do systemu odbierania pustych opakowań, a więc spełnia wszelkie przepisy dotyczące opakowań obowiązujące w Republice Federalnej Niemiec.

- Fold den øverste kant af bandagen om til enden af SPORLASTIC-flaget eller til den øverste orange stribe **1**.
- Træk bandagen over foden, indtil hælen sidder korrekt i den anatomisk strikkede hælde **2**.

- Når de sidder korrekt, ligger puderne i hullerne ved siden af akillesliden. Lommerne til disse puder er med vilj holdt lidt større, så puderne kan flyttes lidt i højden for at opnå den ideelle pasform **3**.

- Fold den øverste kant tilbage, og træk støtten ind i den korrekte position **4**.

- ACHILLODYN® sidder korrekt, når sømmen er centeret over fodsålen og hælen **5**.

- ACHILLODYN® må ikke være for stramt.

- De to hælklir skal sidde helt bag på skoene **6**.

#### PIELĘGNACJA

Zalecamy delikatne mycie ACHILLODYN® w letniej wodzie (30°C) z łagodnym detergentem i suszenie na powietrzu. Nie należy suszyć produktu w suszarce bębnowej, na grzejniku lub w mikrofalówce.

Zmniejszające się z czasem napięcie w dzianinie jest przywracane przez pranie. Dlatego zalecamy częstsze pranie opatrunku.

#### WARUNKI TRANSPORTU I PRZECHOWY-WANIA

Produkt powinien być suchy i chroniony przed wilgocią oraz promieniowaniem słonecznym. Produkt należy przechowywać w miejscu o normalnej temperaturze i wilgotności powietrza.

#### SYSTEM ZARZĄDZANIA JAKOŚCIĄ

Wszystkie produkty firmy SPORLASTIC GmbH podlegają kontroli w ramach naszego systemu zarządzania jakością. Jeśli jednak zechcą Państwo zgłosić reklamację dotyczącą naszego produktu, należy skontaktować się ze sprzedawcą.

#### SKŁAD MATERIAŁU

67% poliamid, 33% spandex

 Wersja internetowa instrukcji obsługi znajduje się na naszej stronie internetowej pod adresem [www.sporlastic.de](http://www.sporlastic.de).

## BRUGSANVISNING DA

Information til patienten

læs denne brugsanvisning nøje igennem. Hvis du har spørgsmål, så kontakt din behandlende læge, din lokale specialfor-

retning, eller henvend dig direkte til os.

#### ERKLÆRET FOR MÅL

ACHILLODYN® er en kompressionsstøtte, der lindrer smerter i akillesenen ved at massere og aflaste friktionspuderne.

#### INDIKATIONER

- Konservativ / postoperativ
- Akillodyni (tendinopati) med / uden delvis brud
- Paratendinitis, paratendinopati
- Bursitis subachillea
- Bursitis calcanea

#### KONTRAINDIKATIONER

- Allergiske, inflammatoriske eller skadesrelaterede hudforandringer (f.eks. hævelse, rødme) i de kropsområder, der skal forsynes
- Forringet cirkulation eller lymfatisk blødt væv hævelse
- Neurogene forstyrrelser af sanseoplevelsen og hudtrofisme i det område af kroppen, der skal behandles (sanseforstyrrelser med eller uden hudskader)
- Alvorlige arterielle kredslobssygdomme

#### BIVIRKNINGER

Ved korrekt brug og korrekt anbringelse er producenten hidtil ikke bekendt med nogen alvorlige generelle bivirkninger, inkompatibilitet eller allergiske reaktioner som følge af brug af produktet.

#### TILSIGTET PATIENTMÅLGRUPPE

Målgruppen er alle patienter, idet der tages hensyn til indikationer og kontraindikationer. En instruktion og tildeling af den korrekte størrelse udføres af læger.

#### SKAB OG BRUG

- ACHILLODYN® kan bæres i højre og venstre side.

- Fold den øverste kant af bandagen om til enden af SPORLASTIC-flaget eller til den øverste orange stribe **1**.

- Træk bandagen over foden, indtil hælen sidder korrekt i den anatomisk strikkede hælde **2**.

- Når de sidder korrekt, ligger puderne i hullerne ved siden af akillesliden. Lommerne til disse puder er med vilj holdt lidt større, så puderne kan flyttes lidt i højden for at opnå den ideelle pasform **3**.

- Fold den øverste kant tilbage, og træk støtten ind i den korrekte position **4**.

- ACHILLODYN® sidder korrekt, når sømmen er centeret over fodsålen og hælen **5**.

- ACHILLODYN® må ikke være for stramt.

- De to hælklir skal sidde helt bag på skoene **6**.

#### TILBEHØR / RESERVEDELE

Kan fås som ekstraudstyr hos din specialforhandler:

- Et par hælklir ( [REF] 17071) til ACHILLODYN®

#### ⚠VIGTIGT

- Grundlæggende skal det aftales med den behandlende læge, hvornår og hvordan et ortopædisk hjælpemiddel skal tages i brug, både i almindelighed og i særdeleshed, hvis der foreligger en af følgende sygdomstilstande.
- Kontroller produktets funktion sammen med din læge eller specialist.
- Produktet skal bruges til én patient.
- Brug ikke produktet på åbne sår.
- For at sikre en så lang brugslivetid som muligt bør det undlades at anvende produktet sammen med fedt- og syreholdige midler, salver og cremer.
- Det er tilladt at bringe produktet i kontakt med sprayvand.
- Luk altid burellukningerne korrekt, hvis de findes. Der kan af princip ikke reklameres over skader som følge af ukorrekt lukning af burellukningerne.

- Hvis der sker en væsentlig forringelse af helbredet under brugen af det medicinske udstyr, beder vi dig om at indberette denne alvorlige hændelse til din forhandler, din læge eller os som producent samt til den kompetente myndighed. Du kan finde vores kontaktoplysninger i denne brugsanvisning.

- Producentens produktansvar bortfalder, hvis produktet ændres på fagligt uforvarslig vis eller bruges til andet end den tilsigtede anvendelse.

- Ved produkter, hvor der er direkte hudkontakt med en elastomer (f.eks. en silikonpelotte), kan der dannes blærer på huden, hvis produktet lægges for stramt eller det forskubbes på huden under høj friktion. Hvis dette er tilfældet, anbefaler vi, at brugen af produktet indstilles. Der kan dannes sved under silikonen, hvilket i sjældne tilfælde kan føre til reaktioner over for egen sved, der kan udløse allergiske hudforandringer. SPORLASTIC er ikke bekendt med nogen allergier, der er fremkaldt af materialet. Hvis der opstår problemer, bør du henvende dig til

din læge eller til leverandøren af hjælpemidlet.

- Det skal drøftes med den behandlende læge, hvis der er mulige sundhedsmæssige, indbyrdes afhængige risici eller lignende ulemper ved bestemte behandlinger, der kan vise sig i forbindelse med anvendelse af produktet.

 Bortskaf emballagen og produktet via den lokale genbrugsindsamling. Overhold i denne sammenhæng de lokale bestemmelser.

 SPORLASTIC GmbH er tilknyttet et retursystem til emballage og overholder dermed helt og holdent de emballagebestemmelser, der gælder i Tyskland.

#### PRODUKTVEDLIGEHOLDELSE

Vi anbefaler, at ACHILLODYN® vaskes forsigtigt i lunkent vand (30 °C) med et mildt vaskemiddel og lufttørres. Produktet må ikke tørres i tørretumbler, på varmen eller i mikrobølgeovnen.

Spændingen i strikketøjet, der aftager med tiden, genoprettes ved vask. Vi anbefaler derfor, at bandagen vaskes oftere.

#### TRANSPORT- OG OPSTILLINGSFORSKRIFTER

Sørg for, at produktet holdes tørt og beskyttet mod fugt og direkte sollys. Opbevar produktet ved normal temperatur og fugtighed.

#### KVALITETSSTYRINGSSYSTEM

Alle produkter fra SPORLASTIC GmbH er underlagt produktkontrol i vores kvalitetsstyringssystem. Skulle du mod forventning ønske at klage over vores produkt, bedes du henvende dig til din lokale specialforretning.

#### MATERIALE SAMMENSÆTNING

67% polyamid, 33% spandex

 Du kan finde en online version af brugsanvisningen på vores hjemmeside [www.sporlastic.de](http://www.sporlastic.de).

| Symbol Symbol Simbolo Simbolo Symbol Symbol                                           | DE EN FR IT PL DA | Definition Definition Définition Definizione Definicja Definition                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|---------------------------------------------------------------------------------------|-------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|    | DE EN FR IT PL DA | Handwäsche, Höchsttemperatur 40 <span> </span> °C Hand wash, maximum temperature 40 <span> </span> °C Lavage à la main, température maximale 40 <span> </span> °C Lavaggio a mano, temperatura massima 40 <span> </span> °C Mycie ręczne, maks. temperatura 40 <span> </span> °C Håndvask, maks. temperatur 40 <span> </span> °C                                                                                                                                                                                                 |
|    | DE EN FR IT PL DA | Nicht bleichen Do not bleach Ne pas utiliser d'eau de Javel Non candeggiare Nie wybielać Ungå blegemiddel                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|    | DE EN FR IT PL DA | Nicht bügeln Do not iron Ne pas repasser Non stirare Nie prasować Ungå strygning                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|    | DE EN FR IT PL DA | Keine chemische Reinigung No dry cleaning Pas de nettoyage à sec Non usare detergenti chimici Nie czyścić chemicznie Ungå blegemiddel                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|    | DE EN FR IT PL DA | Nicht im Wäschetrockner trocknen Do not tumble dry Ne pas mettre au sèche-linge Non asciugare in asciugatrice Nie suszyć w suszarce Ungå tørring i tørretumbleren                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|    | DE EN FR IT PL DA | CE-Kennzeichnung Bestätigung der Erfüllung der EU-Anforderungen CE marking Confirmation of compliance with EU requirements Marquage CE Attestation de la conformité aux exigences de l'UE Contrassegno CE Conferma della conformità ai requisiti UE Oznaczenie CE Potwierdzenie spełnienia wymagań UE CE-mærkning Bekræftelse af overholdelse af EU-krav                                                                                                                                                                         |
|   | DE EN FR IT PL DA | Achtung Lesen Sie alle Warnhinweise und Vorsichtsmaßnahmen in der Gebrauchsanweisung Attention Read all warnings and precautionary measures in the instructions for use Attention Lire toutes les mises en garde et mesures de précaution du mode d'emploi Attenzione Leggere tutte le avvertenze e le misure di precauzione riportate nelle istruzioni per l'uso Uwaga Przeczytaj wszystkie ostrzeżenia i środki ostrożności zawarte w instrukcji obsługi Bemærk Læs alle advarsler og sikkerhedsanvisninger i brugsanvisningen |
|  | DE EN FR IT PL DA | Gebrauchsanweisung Instructions for use Mode d'emploi Istruzioni per l'uso Instrukcja obsługi Brugsanvisning                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|  | DE EN FR IT PL DA | Trocken aufbewahren vor Feuchtigkeit schützen Keep dry protect against moisture Conserver au sec Protéger à l'abri de l'humidité Conservare in un luogo asciutto lontano dall'umidità Przechowywać w suchym miejscu i chronić przed wilgocią Opbevares tørt beskyttes mod fugt                                                                                                                                                                                                                                                   |
|  | DE EN FR IT PL DA | Vor Sonnenlicht schützen Protect from sunlight Protéger des rayons du soleil Tenere al riparo dalla luce solare Chronić przed promieniowaniem słonecznym Beskyttes mod sollys                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|  | DE EN FR IT PL DA | Einzelner Patient, mehrfach anwendbar Single patient, multiple use Patient unique, application polyvalente Singolo paziente, uso multiplo Jeden pacjent, wielokrotne użycie En patient, kan anvendes flere gange                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|  | DE EN FR IT PL DA | Webseite zur Patienteninformation Patient information website Site internet d'informations pour les patients Sito web con informazioni per i pazienti Strona internetowa z informacjami dla pacjentów Hjemmeside til patientoplysninger                                                                                                                                                                                                                                                                                          |

|                                                                                     |                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|-------------------------------------------------------------------------------------|-------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|   | DE EN FR PL DA    | Nach Gebrauch wegwerfen Discard after use Usage unique. Jeter après utilisation Smaltire dopo l'uso Wyrzucić po użyciu Bortskaf efter brug                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|  | DE EN FR IT PL DA | Verwendbar bis Usable until Date d'expiration Utilizzabile fino a Data ważności Kan bruges indtil                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|  | DE EN FR IT PL DA | Hersteller des Produktes Manufacturer of the product Fabricant du produit Produttore dell'articolo Producent produktu Producent                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|  | DE EN FR IT PL DA | Medizinprodukt Medical device Dispositif médical Prodotto medico Urządzenie medyczne Medicins produkt                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|  | DE EN FR IT PL DA | Artikelnummer Article number Références Numero articolo Numer artykułu Varenummer                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|  | DE EN FR PL DA    | Fertigungslosnummer, Charge Production batch number, batch Numéro de lot de fabrication Numero di lotto di produzione, partita PL Numer partii produkcyjnej, szarża Batchnummer, batch                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|  | DE EN FR PL DA    | Pharmazentralnummer Pharmaceutical registration number PZN (Germania) PZN (Germania) Numer centralny farmacji Farmacentralnummer                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| SPORLASTIC (GmbH)                                                                   | DE EN FR IT PL DA | SPORLASTIC (GmbH) ist als Kurzform der Firmenbezeichnung SPORLASTIC GmbH Medizinische Produkte zu verstehen SPORLASTIC (GmbH) is to be understood as a short form of the company name SPORLASTIC GmbH Medizinische Produkte SPORLASTIC (GmbH) est une forme abrégée de la dénomination sociale SPORLASTIC GmbH Medizinische Produkte SPORLASTIC (GmbH) è da intendersi come forma abbreviata della ragione sociale SPORLASTIC GmbH Medizinische Produkte SPORLASTIC (GmbH) należy rozumieć jako skróconą formę nazwy firmy SPORLASTIC GmbH Medizinische Produkte SPORLASTIC (GmbH) skal forstås som en forkortelse af firmanavnet SPORLASTIC GmbH Medizinische Produkte |

|                                                                                       |                                                                                       |  |
|---------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|--|
|  |  |  |
|---------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|--|